守株待兔

独立译稿 · 逐句对齐 · 拼音／IPA／汉语 gloss

(1) 宋人有耕者，田中有株，兔走触株，折颈而死。

1a

宋	*gǒjiā*	*wótū*	*qiě-mā*	*lá*	*hǔ*	*xié*
	kuɔ²¹tɕia⁵⁵	wɔ²⁴tʰu⁵⁵	tɕʰiɛ²¹-ma⁵⁵	la²⁴	xu²¹	ɕiɛ²⁴
宋	国	里面	耕-NMLZ	一	个	有

1b

sěkē	*wótū*	*kǎtǐmī*	*xié*
sɤ²¹kʰɤ⁵⁵	wɔ²⁴tʰu⁵⁵	kʰa²¹tʰi²¹mi⁵⁵	ɕiɛ²⁴
田	里面	树桩	有

1c

mǎotáo	*xìcǎ-mǒ*	*kǎtǐmī*	*pén-liē*
mau²¹tʰau²⁴	ɕi⁵¹tsʰa²¹-mɔ²¹	kʰa²¹tʰi²¹mi⁵⁵	pʰɜŋ²⁴-lie⁵⁵
兔子	跑-ADVZ	树桩	碰-PFV

1d

kōngdī	*kǒ-liē*
kʰɔŋ⁵⁵ti⁵⁵	kʰuɔ²¹-lie⁵⁵
脖子	断-PFV

1e

mǎotáo	*sé-liē*
mau²¹tʰau²⁴	sɤ²⁴-lie⁵⁵
兔子	死-PFV

(2) 因释其耒而守株，冀复得到兔。

2a

āimǒ	*gó*	*sěkē*	*qiě-niě*	*jiāliān*	*pō-liē*
ai⁵⁵mɔ²¹	kuɔ²⁴	sɤ²¹kʰɤ⁵⁵	tɕʰiɛ²¹-ɲie²¹	tɕia⁵⁵liɛn⁵⁵	pʰɔ⁵⁵-lie⁵⁵
所以	他	田	耕-LNK	工具	放-PFV

2b

kǎtǐmī	*kà-bǒ*
kʰa²¹tʰi²¹mi⁵⁵	kʰa⁵¹-pɔ²¹
树桩	守-STAT

2c

mǎotáo	*zái*	*tǐ-cá*
mau²¹tʰau²⁴	tsai²⁴	tʰi²¹-tsʰa²⁴
兔子	再	得到-想

(3) 兔不可复得，而身为宋国笑。

3a

gó	*mǎotáo*	*zái*	*tǐ-tā-tī*
kuɔ²⁴	mau²¹tʰau²⁴	tsai²⁴	tʰi²¹-tʰa⁵⁵-tʰi⁵⁵
他	兔子	再	得到-NEG-能

3b

宋	*gǒjiā*	*lò*	*gó*	嘲笑-*liē*
	kuɔ²¹tɕia⁵⁵	luɔ⁵¹	kuɔ²⁴	
宋	国	人	他	嘲笑-PFV

译者注

- 北部龙山初步试译，词汇以Brassett词库及其叶氏配对形式为基础；检索模式：Skill-based。IPA保留所选词库/参考语法基记，连读实现未核。
- “耕者”按能产“耕-mā”表达耕作的人；“耒”改写为“耕田的工具”，保留用途但没有保留古农具的具体形制。
- “兔走触株”采用“跑-mǒ＋树桩＋碰-liē”，将跑作为碰撞时的动态方式；“折颈”单列脖子断裂，随后显写兔子为死的主语。
- “其”在同一农夫话题下省略；“守株”的农夫主语及后接“想得到”的主语继续省略。
- “冀”以V-cá表达想得到/愿望，未另表达对成功的推测确信；“不可复得”用条件性能力否定，保留“不能再得到”。
- 国名“宋”及动词“嘲笑”是本次自主汉语插入，无词条记音，保留汉字，不标读音；“嘲笑-liē”保留已有土家语后缀，整词IPA留空；末句用“宋国人嘲笑他”的主动句表达原文被动意义。普通笑词w1624只有laugh/smile义，未将其直接当作已证实的嘲笑动词。
- 事件liē、状态bǒ、名物化mā、修饰连接niě、意愿cá及否定能力tā-tī均按词内形态链用连字符连接。每一独立断言另组；原文三句顺序完整覆盖。
- 新组合的耕作工具用途短语、跑着碰撞和借入动词的形态组合尚未经龙山母语者审校；词库检索不能据此确认全文自然度。

缩写表

ADVZ	adverbializer	LNK	linker
NEG	negation	NMLZ	nominalizer
PFV	perfective	STAT	stative